

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Saturday, October 26, 2019

Menaion - October 26

**Memory of the Holy Great Martyr Demetrios, the Myrrh-streamer;
and Commemoration of the Earthquake.**

Katavasias of Theotokos

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηνναῖον - ΤΗΙ ΚΣ' ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος
Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου· καὶ ἡ
Ἀνάμνησις τοῦ Γεγονότος Σεισμοῦ.

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος γ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηνναίου ---

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Μέγαν εὖρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ
ὑπερμαχὸν ἢ οἰκουμένην, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη
τροποῦμενον. Ὡς οὖν Λυαίου κάθειλεις
τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν
Νέστορα, οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε,
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. Τὸ αὐτό.

Μέγαν εὖρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ
ὑπερμαχὸν ἢ οἰκουμένην, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη
τροποῦμενον. Ὡς οὖν Λυαίου κάθειλεις
τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν
Νέστορα, οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς

Menaion - October 26

Memory of the Holy Great Martyr
Demetrios, the Myrrh-streamer; and
Commemoration of the Earthquake.

MATINS

CHOIR

Mode 3.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 3. Your confession.

All the world has you, its mighty
champion, * fortifying us in times of danger,
* and defeating our foes, O Victorious One.
* So, as you humbled Lyaaios's arrogance *
by giving courage to Nestor in the stadium,
* thus, O holy Great Martyr Demetrios, * to
Christ our God pray fervently, * beseeching
Him to grant us His great mercy. [SD]

Glory. Repeat.

All the world has you, its mighty
champion, * fortifying us in times of danger,
* and defeating our foes, O Victorious One.
* So, as you humbled Lyaaios's arrogance *
by giving courage to Nestor in the stadium,
* thus, O holy Great Martyr Demetrios, * to

Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε,
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Σεισμοῦ.**

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν
αὐτὴν τρέμειν, ῥῦσαι ἡμᾶς τῆς φοβερᾶς
τοῦ σεισμοῦ ἀπειλῆς, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ κατὰπεμψον ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη
σου, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε
Φιλάνθρωπε.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 16. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ἡ μνήμη σου ἔνδοξε, Μάρτυς Δημήτριε,
ἐφαίδρυνε σήμερον, τὴν Ἐκκλησίαν

Christ our God pray fervently, * beseeching
Him to grant us His great mercy. [SD]

Both now. **For the Earthquake.**

From Menaion - -

Mode pl. 4.

You who look upon the earth and make
it tremble, deliver us from the frightful
threat of earthquake, O Christ our God. Send
down Your abundant mercies on us, at the
intercession of the Theotokos, O Lord and
only Friend of humanity. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 16. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - -

Mode 4. Come quickly.

Today your memorial delights the Church
of Christ. * We gather together for the feast,

Χριστοῦ, καὶ πάντα συνήγαγεν, ἄσμασιν ἐπαξίως, εὐφημεῖν σε θεόφρον, ὡς ὄντως στρατιώτην, καὶ ἐχθρῶν καθαιρέτην· διὸ ταῖς ἱκεσίαις ταῖς σαῖς, ῥῦσαι ἡμᾶς πειρασμῶν.

Δόξα.

Ἦχος δ'. *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Αθλήσεως καύχημα, Μάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν ἐνδυσάμενος, κατεπολέμησας, ἐχθρὸν τὸν ἀνίσχυρον· πλάνην γὰρ τῶν ἀνόμων, ἐν αὐτῷ καταργήσας, γέγονας τοῖς ἐν πίστει, εὐσεβείας ἀλείπτῃς· διὸ σου καὶ τὴν μνήμην, σεπτῶς πανηγυρίζομεν.

Καὶ νῦν.

Ἦχος δ'. *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Ἐλπίς ἀκαταίσχυντε, τῶν πεποιθότων εἰς σέ, ἡ μόνη κυήσασα, ὑπερφυῶς ἐν σαρκί, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν· τοῦτον σὺν τοῖς Ἁγίοις, Ἀποστόλοις δυσώπει, δοῦναι τῇ οἰκουμένῃ, ἰλασμόν καὶ εἰρήνην, καὶ πᾶσιν ἡμῖν πρὸ τέλους, βίου διόρθωσιν.

Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἧτοι Κάθισμα 17. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς

O glorious Saint * Great-martyr Demetrios. * Songfully we extol you, for of this you are worthy, * O godly-minded soldier and destroyer of enemies. * Therefore by your entreaties, from temptations deliver us. [SD]

Glory.

Mode 4. *Come quickly.*

The pride of the contest were you, Martyr Demetrios, * when you put on Christ and fought in war and thereby subdued * the powerless enemy. * For in Him you abolished the delusion of the lawless, * and thus you became a trainer of true religion for believers. * And therefore we solemnly keep the feast of your memory. [SD]

Both now.

Mode 4. *Come quickly.*

The confident Hope are you of those who trust in you, * the only one marvelously to give birth in the flesh * to Christ our Lord and God. * Join the Holy Apostles to implore Him, O Lady, * that He give to the universe His peace and forgiveness, * and amendment of life to us all before the end. [SD]

The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 17. It would be followed by the short litany.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Ἀδιστάκτῳ τῇ πίστει ὁ Ἀθλοφόρος
Χριστοῦ, τῶν τυράννων τὰ θράση
καταβαλὼν ἀνδρικῶς, ἀθλητικῶς
τὸν πονηρὸν κατεπάλαισε, καὶ τῶν
βασάνων ἀμοιβήν, τὴν τῶν θαυμάτων
παροχήν, ἐδέξατο ἐκ τοῦ μόνου, Θεοῦ τοῦ
ἀγωνοθέτου, ᾧ καὶ πρεσβεύει ἐλεηθῆναι
ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἡ ἀδιόδευτος, χαῖρε
τεῖχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς
σέ, χαῖρε ἀχείμαστε λιμὴν καὶ ἀπειρόγαμε,
ἡ τεκοῦσα ἐν σαρκί, τὸν Ποιητὴν σου καὶ
Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλλίπης, ὑπὲρ τῶν
ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνούντων τὸν
τόκον σου.

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογὴ

Ἐκλογὴ εἰς τοὺς Μάρτυρας

Καὶ δύναμις. Ἀλληλούϊα.

ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode pl. 1. Let us worship the Word.

With unwavering faith did the Champion
of Christ * bravely cast down the insolence of
the tyrannous. * Like an athlete he competed
against the evil one. * In reward for enduring
the tortures he received * the gift of miracle-
working * from God the Judge of the contests,
to Whom he prays that He have mercy on us.

[SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 1. Let us worship the Word.

O impassable gateway of God the Lord,
rejoice; * wall and shelter of those who take
refuge in you. * Stormless haven, rejoice, O
Maid who knew not man * and yet physically
gave birth to your Creator and God. * Never
cease interceding * on behalf of those extolling
and worshiping the Son you bore. [SD]

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

Selected Psalm Verses for Martyrs

And power. Alleluia.

1. Ὁ Θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν θλίψεσι ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα. Ἀλληλούϊα. (45:2)

2. Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθισόμεθα ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν, καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν. Ἀλληλούϊα. (45:3)

3. Ὁ Θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι; μὴ σιγῆσης μηδὲ καταπραΰνης, ὁ Θεός. Ἀλληλούϊα. (82:2)

4. Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἤραν κεφαλὴν. Ἀλληλούϊα. (82:3)

5. Ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο γνώμην, καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἀγίων σου. Ἀλληλούϊα. (82:4)

6. Εἶπαν· Δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους. Ἀλληλούϊα. (82:5)

7. Ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ. Ἀλληλούϊα. (78:2)

8. Τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. Ἀλληλούϊα. (78:2)

9. Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὥσεὶ ὕδωρ. Ἀλληλούϊα. (78:3)

10. Ἐνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. Ἀλληλούϊα. (43:23)

11. Εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν. Ἀλληλούϊα. (65:11)

1. God is our refuge and power; a help in afflictions that severely befall us. Alleluia. (45:2) [SAAS]

2. Therefore we will not fear when the earth is troubled, and when the mountains are removed into the hearts of the seas. Alleluia. (45:3) [SAAS]

3. O God, who can be likened to You? Be not silent nor appeased, O God. Alleluia. (82:2) [SAAS]

4. For behold, Your enemies made a noise, and those who hate You raised up their heads. Alleluia. (82:3) [SAAS]

5. They devised a wicked judgment against Your people, and they plotted against Your saints. Alleluia. (82:4) [SAAS]

6. They said, "Come, and let us destroy them from among the people." Alleluia. (82:5) [SAAS]

7. They left the dead bodies of Your servants as food for the birds of heaven. Alleluia. (78:2) [SAAS]

8. The flesh of Your saints for the wild animals of the earth. Alleluia. (78:2) [SAAS]

9. Their blood flowed like water. Alleluia. (78:3) [SAAS]

10. For Your sake we are put to death all day long, we are counted as sheep for the slaughter. Alleluia. (43:23) [SAAS]

11. You brought us into the snare; You laid affliction on our back. Alleluia. (65:11) [SAAS]

12. Διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν. Ἀλληλούϊα. (65:12)

13. Ἐν τῷ καταθλᾶσθαι τὰ ὀστέα μου, ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου. Ἀλληλούϊα. (41:11)

14. Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν. Ἀλληλούϊα. (72:14)

15. Καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν. Ἀλληλούϊα. (68:27)

16. Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς. Ἀλληλούϊα. (33:18)

17. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος. Ἀλληλούϊα. (15:3)

18. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (67:36)

19. Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη. Ἀλληλούϊα. (96:11)

20. Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. Ἀλληλούϊα. (111:6)

21. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, καὶ ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. Ἀλληλούϊα. (91:13)

22. Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Ἀλληλούϊα. (31:11)

Δόξα. **Τριαδικόν.**
Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,

12. We went through fire and water, and You led us into a refreshing place. Alleluia. (65:12) [SAAS]

13. Those who afflict me revile me when they break my bones. Alleluia. (41:11) [SAAS]

14. All day long I was scourged. Alleluia. (72:14) [SAAS]

15. And they added to the pain of my wounds. Alleluia. (68:27) [SAAS]

16. The righteous cried, and the Lord heard them; and He delivered them from all their afflictions. Alleluia. (33:18) [SAAS]

17. To the saints on His earth, in them He magnified all His will. Alleluia. (15:3) [SAAS]

18. God is wondrous in His saints. Alleluia. (67:36) [SAAS]

19. Light dawned for the righteous and gladness for the upright in heart. Alleluia. (96:11) [SAAS]

20. A righteous man shall be in everlasting remembrance. Alleluia. (111:6) [SAAS]

21. The righteous shall flourish like a palm tree; he shall be multiplied like the cedar in Lebanon. Alleluia. (91:13) [SAAS]

22. Be glad in the Lord and rejoice greatly, O righteous ones, and boast, all you upright in heart. Alleluia. (31:11) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**
Mode 1.

Let us bow in worship and adore * the Father; likewise let us glorify * the Son; and also let us praise * the all-holy Spirit faithfully,

κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,
εἰς ἱκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν
ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ'. Τὴν ὡραιότητα.

Τὸν συμπαθέστατον, Κυρίου Μάρτυρα,
ἐκδυσωποῦμέν σε πιστῶς Δημήτριε, ῥῦσαι
ἡμᾶς παντοδαπῶν, κινδύνων ἐπερχομένων,
ἴασαι ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σωμάτων τὰ
τραύματα, θραῦσον τὰ φρουράγματα, τῶν

* crying out in unison, * "Save us all, we
implore, all-holy Trinity."

Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

We Your people now invoke the name * of
Your holy Mother entreating for us. * O Good
One, at her fervent prayers, * send to us Your
tender mercies, O Christ, * so that we may
glorify * You, the hope of our souls, O Lord.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma III.

From Menaion - - -

Mode 3. Seeing how beautiful.

O Saint Demetrios the most
compassionate, * O Martyr of the Lord, we
pray you faithfully, * deliver us from every
kind of peril that now assails us. * Heal the
trauma of our souls * and our bodily injuries;
* and shatter the insolence * of our foes, O all-

ἐχθρῶν ἡμῶν Ἄγιε· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν
ζωήν, ὅπως ἀεὶ σε δοξάζωμεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ'. Τὴν ὡραιότητα.

Θεομακάριστε, Μήτηρ ἀνύμφευτε, τὴν
ἀσθενοῦσάν μου, ψυχὴν θεράπευσον, ὅτι
συνέχομαι πολλοῖς, ἐν πταίσμασι Θεοτόκε·
ὄθεν καὶ κραυγάζω σοι, στεναγμῷ τῆς
καρδίας μου· Δέξαι με πανάχραντε, τὸν
πολλὰ ἁμαρτήσαντα, ἵνα ἐν παρρησίᾳ
κραυγάζω σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἄγιω Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμοὶ 67, 15.

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.
(δίς)

blessed one; * and grant that our life may be
peaceful, * that we may ever glorify you. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 3. Seeing how beautiful.

O Maiden blest of God, unwedded
Mother, come * and cure my ailing soul, I
pray you earnestly, * for I am held fast by
many offenses, O Theotokos. * Therefore I
cry out to you * with profound sighing of my
heart, * Lady all-immaculate, * accept me who
have greatly sinned, * that I may cry aloud to
you with confidence: * Rejoice, O Maiden full
of grace. [SD]

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalms 67, 15.

God is wondrous in His saints. (2)

Στίχ. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ
ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος.

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

Verse: *To the saints on His earth, in them
the Lord magnified all His will.*

God is wondrous in His saints. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Luke.

DEACON

Let us be attentive.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὠραίας πύλης)

Λου κα' 12 - 19

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυτοῦ Μαθηταῖς·
Προσέχετε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·
ἐπιβαλοῦσιν γὰρ ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν
καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς
καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς
καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·
ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. θέτε
οὖν εἰς τὰς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν
ἀπολογηθῆναι· ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα
καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν
οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι
ὑμῖν. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων
καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν,
καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, καὶ ἔσεσθε
μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά
μου· καὶ θριξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ
ἀπόληται· ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε
τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

Lk. 21:12-19

The Lord said to his disciples, "Beware
of men who will lay their hands on you
and persecute you, delivering you up to the
synagogues and prisons, and you will be
brought before kings and governors for my
name's sake. This will be a time for you to
bear testimony. Settle it therefore in your
minds, not to meditate beforehand how
to answer; for I will give you a mouth and
wisdom, which none of your adversaries will
be able to withstand or contradict. You will
be delivered up even by parents and brothers
and kinsmen and friends, and some of you
they will put to death; you will be hated by
all for my name's sake. But not a hair of your
head will perish. By your endurance you will
gain your lives." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your

τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
 Ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
 πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
 Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
 ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
 ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
 ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
 ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
 ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
 ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.
 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
 ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
 μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
 δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
 ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
 αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
 ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
 τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
 συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
 οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
 εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ
 τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
 δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
 Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
 μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τοῦ Ἀθλοφόρου πρεσβείαις,
 Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
 ἐγκλημάτων.

wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
 and I will be cleansed; You shall wash me,
 and I will be made whiter than snow. You
 shall make me hear joy and gladness; my
 bones that were humbled shall greatly rejoice.
 Turn Your face from my sins, and blot out
 all my transgressions. Create in me a clean
 heart, O God, and renew a right spirit within
 me. Do not cast me away from Your presence,
 and do not take Your Holy Spirit from me.
 Restore to me the joy of Your salvation,
 and uphold me with Your guiding Spirit.
 I will teach transgressors Your ways, and
 the ungodly shall turn back to You. Deliver
 me from bloodguiltiness, O God, the God of
 my salvation, and my tongue shall greatly
 rejoice in Your righteousness. O Lord, You
 shall open my lips, and my mouth will declare
 Your praise. For if You desired sacrifice, I
 would give it; You will not be pleased with
 whole burnt offerings. A sacrifice to God
 is a broken spirit, a broken and humbled
 heart God will not despise. Do good, O Lord,
 in Your good pleasure to Zion, and let the
 walls of Jerusalem be built; then You will be
 pleased with a sacrifice of righteousness, with
 offerings and whole burnt offerings; then shall
 they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Martyr, O
 Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Εἰς τὰ ὑπερκόσμια σκηνώματα, τὸ
πνεῦμά σου Δημήτριε Μάρτυς σοφέ,
Χριστὸς ὁ Θεὸς προσήκατο ἀμώμητον· σὺ
γὰρ τῆς Τριάδος γέγονας ὑπέρμαχος, ἐν
τῷ σταδίῳ ἀνδρείως ἐναθλήσας ὡς ἀδάμας
στερρός· λογχευθεὶς δὲ τὴν πλευράν, τὴν
ἀκήρατόν σου πανσεβάσμιε, μιμούμενος
τὸν ἐπὶ ξύλου τανυσθέντα, εἰς σωτηρίαν
παντὸς τοῦ κόσμου, τῶν θαυμάτων εἴληφας
τὴν ἐνέργειαν, ἀνθρώποις παρέχων τὰς
ἰάσεις ἀφθόνως. Διό σου σήμερον, τὴν
κοίμησιν ἐορτάζοντες, ἐπαξίως δοξάζομεν,
τὸν σὲ δοξάσαντα Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψῶσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Idiomelon. Mode 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. [SAAS]

To the supermundane tabernacles,
Christ God took your spirit blameless, O
wise Martyr Demetrios. For you became
a champion of the Trinity, courageously
competing in the stadium like a mighty man
of steel. By a lance you were pierced in your
immaculate side, O all-venerable one; and
thereby imitating the Lord who was stretched
upon a cross for the salvation of the entire
world, you received the power of performing
miracles, and thus abundantly provide
healings to people. Therefore as we celebrate
your repose today, we worthily glorify the
Lord who glorified you. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless your
inheritance. Look upon your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
your rich mercies, through the intercessions
of our most pure Lady the Theotokos and
ever-Virgin Mary, the power of the precious
and life giving Cross, the protection of the
honorable, bodiless Powers of heaven, the
supplications of the honorable and glorious
prophet, and forerunner John the Baptist, the
holy, glorious, and praiseworthy Apostles,
our Fathers among the Saints, the great
hierarchs and ecumenical teachers, Basil
the Great, Gregory the Theologian and

Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, of the holy and glorious Great Martyr Demetrios, the Myrrh-streamer, whose memory we celebrate; and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Μηναιίου ---
ΧΟΡΟΣ

Ὁ Κανών.

Ὦδὴ α'.

Ὁ Κανὼν τοῦ Σεισμοῦ.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. β'.

Ὡς ἐν ἡπείρῳ πεζεύσας ὁ Ἰσραήλ,
ἐν ἀβύσσῳ ἵχνεσι, τὸν διώκτην Φαραώ,
καθορῶν ποντούμενον, Θεῷ ἐπινίκιον
ᾠδὴν, ἐβόα, ἄσωμεν. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὡς φοβερὰ ἡ ὀργή σου, ἐξ ἧς ἡμᾶς,
ἐλυτρώσω Κύριε, μὴ συγχώσας ἐν τῇ γῇ,
ἅπαν τὸ ἀνάστημα ἡμῶν· εὐχαρίστως σε διὸ
ἀεὶ δοξάζομεν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χαίρων ἀεὶ καθ' ἐκάστην τῇ παντελεῖ,
διορθώσει Δέσποτα, ὥς περ φύλλον
εὐτελές, διασεῖεις ἅπασαν τὴν γῆν, εἰς τὸν
φόβον σου πιστοὺς στηρίζων ἡμᾶς.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ῥῦσαι σεισμοῦ βαρυτάτου πάντας
ἡμᾶς, καὶ μὴ δώης Κύριε, ἀπολέσθαι
παντελῶς, τὴν κληρονομίαν σου πολλοῖς,
παροργίζουσιν κακοῖς σὲ τὸν μακρόθυμον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἰκετευτικῶς σοι βοῶμεν Μῆτερ Θεοῦ, τὰ
συνήθη σπλάγχνα σου, ἐπὶ πόλιν καὶ λαόν,
συμπαθῶς δεικνύουσα σεισμοῦ, βαρυτάτου
καὶ φθορᾶς ἡμᾶς ἀπάλλαξον.

The Canon.

From Menaion ---
CHOIR

Ode i.

Canon for the Earthquake.

Heirmos. Mode pl. 2.

The host of Israel traversed the sea on
foot, * as if walking over land; * and as they
beheld therein * the pursuer Pharaoh drown,
they cried, * "Let us sing to God a canticle of
victory." (2) [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

How fearsome is Your wrath, from which
You redeemed us, O Lord, and did not bury
in the earth our entire stature. Therefore do
we gratefully ever glorify You. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Ever rejoicing every day in our total
correction, O Master, You shake the
entire earth as if it were a just a leaf, thus
strengthening the faithful in the fear of You, O
Lord. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Deliver us all from the very strong
earthquake, and do not permit Your
inheritance to perish completely, O Lord,
though with its many vices it has enraged You
the longsuffering One. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

We beseechingly cry out to you, O Mother
of God; compassionately demonstrate your
usual tender love on your city and your
people, and save us from the most violent
earthquake and destruction. [SD]

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὸν θεῖον, τοῦ μαρτυρίου στέφανον,
ἀναδησάμενος, περὶ Θεὸν χορεύεις
ἀστραπαῖς, ταῖς ἐκεῖθεν λαμπόμενος, καὶ
φωτισμοῦ πληρούμενος, Μάρτυς αἰοῖδιμε
Δημήτριε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς ὄντα, τῆς ἀληθείας Μάρτυρα, καὶ
μέχρις αἵματος, ἡγωνισμένον Μάκαρ
καρτερῶς, σταθηράν τε τὴν ἔνστασιν, πρὸς
τοὺς ἀγῶνας δείξαντα, σὲ ὁ Δεσπότης
προσεδέξατο.

Δόξα.

Κακίας, τὸν εὐρετὴν κατέρχραξας,
πρὸς γῆν Δημήτριε, μαρτυρικῇ σου
λόγχῃ καθελὼν, θεϊκῆς ἀγαθότητος, ταῖς
ὑπὲρ νοῦν δυνάμεσιν, εἰς τοῦτο Μάκαρ
δυναμούμενος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀμήτωρ, καθ' ὃ Θεὸς τὸ πρότερον,
ὑπάρχων γέγονε, τὸ καθ' ἡμᾶς ἀπάτωρ ὁ
ἐκ σοῦ, Θεοτόκε πανύμνητε, σάρκα λαβὼν
καθ' ἔνωσιν, τὴν ὑπὲρ λόγον καὶ διάνοιαν.

Ὠδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἀνοιξω τὸ στόμα μου, καὶ
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω
γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

Canon 1 for the Saint.

From Menaion - - -

Mode 4. The people of Israel.

Saint of God, intercede for us.

Enwreathed with the godly crown of
martyrdom, * now in the presence of God *
you dance, illumined by the lightning bolts
* emanating from Him, and filled * with His
divine enlightenment, * O lauded Martyr St.
Demetrios. [SD]

Saint of God, intercede for us.

A Martyr and witness for the truth are
you * and one persistently * contending to
the point of shedding blood; * you displayed
an unflinching stand * in face of struggles,
blessed one. * Therefore the Master has
accepted you. [SD]

Glory.

You toppled the mastermind of
wickedness, * O St. Demetrios, * and you
destroyed him by your martyr's lance, *
being strengthened, O blessed one, * by the
incomprehensible * powers that come from
God's benevolence. [SD]

Both now. **Theotokion.**

As God, being previously motherless, *
the One who came from you * has without
father now become like us, * O all-laudable
Mother of God, * uniting with the flesh He
took * in ways past reasoning and intellect. [SD]

Ode i. Katavasia. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit
fill it, like David said, * to pour out a good
word to the Queen and Mother of God. * I will
celebrate * her feast with joy and gladness *
and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

Ὦδὴ γ'.**Ὁ Κανὼν τοῦ Σεισμοῦ.****Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. β'.**

Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς σὺ, Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ ὑψώσας τὸ κέρας, τῶν πιστῶν σου Ἀγαθέ, καὶ στερεώσας αὐτούς, ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς ὁμολογίας σου. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡ γῆ μαστίζεται ἡμῶν, κακῶς διακειμένων, καὶ ἀεὶ τὴν ὀργὴν σου, συγκινούντων καθ' ἡμῶν, οἰκτίρμον Παμβασιλεῦ, ἀλλὰ φείσαι, Δέσποτα τῶν δούλων σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Συσσείσας Κύριε τὴν γῆν, ἐστερέωσας πάλιν, νουθετῶν ἐπιστρέφων, τὴν ἀσθένειαν ἡμῶν, στηρίζεσθαι ἐν τῷ σῶ, θείῳ φόβῳ, θέλων ὑπεράγαθε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Γεννώσας θάνατον πικρόν, καὶ σεισμοὺς βαρυτάτους, καὶ πληγὰς ἀνηκέστους, ἁμαρτίας ἀδελφοί, ἐκφύγωμεν καὶ Θεόν, μετανοίας, τρόποις ἐκμειλίζωμεν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἡ μόνη οὐσα ἀγαθή, τὸν πανάγαθον Λόγον, ἐκτενῶς ἐκδυσώπει, τῆς παρούσης τοῦ σεισμοῦ, ῥυσθῆναι πάντας ὀργῆς, Θεοτόκε, ἄχραντε δεόμεθα.

Ode iii.**Canon for the Earthquake.****Heirmos. Mode pl. 2.**

O Lord my God, there is no one * that is holy as You are, * who exalted the horn of those who are faithful to You, * O good One; and on the rock * of Your confession You established them. (2) [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Our earth is being punished, for we are disposed to wickedness, and we ever move Your wrath against ourselves, O compassionate King of all. But spare us Your servants, O Master. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

You shook the earth, O Lord, and You steadied it again, thus exhorting and converting our infirmity, wishing as You do to strengthen us in the fear of You, O supremely good One. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

O brethren, let us run away from sins that beget bitter death and violent earthquakes and unbearable plagues, and let us appease God with the ways of repentance. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

As you alone are good, earnestly importune the all-benevolent Logos to deliver us all from the present wrath of the earthquake, we entreat you, O immaculate Theotokos. [SD]

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'. *Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί.*

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Λελόγισται παρ' οὐδέν, τὸ τῶν
τυράννων παρὰ σοὶ πρόσταγμα· τὸν τοῦ
Θεοῦ Λόγον γάρ, πάντων Ἀθλοφόρε
προέκρινας.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Λελόγισται παρ' οὐδέν, τὸ τῶν
τυράννων παρὰ σοὶ πρόσταγμα· τὸν τοῦ
Θεοῦ Λόγον γάρ, πάντων Ἀθλοφόρε
προέκρινας.

Δόξα.

Λυχνία φωτοειδής, τοῦ Μαρτυρίου
ἐν σκηνῇ γέγονας, θείῳ φωτὶ λάμπουσα,
Μάρτυς Ἀθλοφόρε Δημήτριε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἰώμενος τὴν μορφήν, τὴν σαθρωθεῖσαν
τῶν βροτῶν Πάναγνε, ταύτην ἐκ σοῦ
ἐνδύεται, μείνας ὅπερ ἦν ὁ φιλάνθρωπος.

Ὦδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,
ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης
ἀξίωσον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Canon 1 for the Saint.

From Menaion - - -

Mode 4. *Your Church rejoices in You.*

Saint of God, intercede for us.

The tyrants' unjust decree * did you
account as nothing, for you preferred * the
Word of God to all things, * O prize-winning
Martyr Demetrios. [SD]

Saint of God, intercede for us.

The tyrants' unjust decree * did you
account as nothing, for you preferred * the
Word of God to all things, * O prize-winning
Martyr Demetrios. [SD]

Glory.

A luminous lamp-stand in the tabernacle
of the Witness, alight * with divine light, you
became, * O prize-winning Martyr Demetrios.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

In order to heal the form * of mortal
men that was corrupted, the One * who
loves mankind has from you * worn it and
remained what He was before. [SD]

Ode iii. Katavasia. Mode 4.

Establish your servants who extol you,
* O Mother of God, for they have formed
* a spiritual choir for you * the living and
abundant fount; * and graciously in your
divine glory give glorious crowns to them. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζώην
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe
Τοῦ Μηναιίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Εὐσεβείας τοῖς τρόποις καταπλουτῶν,
ἀσεβείας τὴν πλάνην καταβαλὼν, Μάρτυς
κατεπάτησας, τῶν τυράννων τὰ θράση, καὶ
τῷ θείῳ πόθῳ, τὸν νοῦν πυρπολούμενος,
τῶν εἰδώλων τὴν πλάνην, εἰς χάος
ἐβύθισας· ὅθεν ἐπαξίως, ἀμοιβὴν τῶν
ἀγώνων, ἐδέξω τὰ θαύματα, καὶ πηγάζεις
ιάματα, Ἀθλοφόρε Δημήτριε, πρέσβευε
Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν
δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν
ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα.

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Βασιλεῖ τῶν αἰώνων εὐαρεστῶν,
βασιλέως ἀνόμου πᾶσαν βουλήν, ἐξέκλινας
Ἐνδοξε, καὶ γλυπτοῖς οὐκ ἐπέθυσας· διὰ
τοῦτο θῦμα, σαυτὸν προσενήνοχας, τῷ
τυθέντι Λόγῳ ἀθλήσας στερότάτα· ὅθεν
καὶ τῇ λόγχῃ, τὴν πλευρὰν ἐξωρύχθης, τὰ
πάθη ἰώμενος, τῶν πιστῶς προσιόντων σοι,

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe
From Menaion ---

CHOIR

Kathisma.

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

Being rich in the ways of religious truth,
* casting down the delusion of false beliefs,
* O Martyr you trampled on the pride of the
tyrants. * And with your mind on fire with
divine love, Demetrios, * you submerged
the error of idols into the deep. * Therefore
you received the performing of wonders *
worthily as a reward for your contests, O
Champion, * and you well forth healings. *
Intercede with Christ our God * that He grant
forgiveness of offences * to those who with
longing observe your holy memory. [SD]

Glory.

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

To be well pleasing to the eternal King *
you declined the whole plan of the lawless
king, * and you did not sacrifice to the idols,
O martyr Saint. * Therefore you contended
resolutely and offered up * yourself as a
sacrifice to the Word who was sacrificed. *
Therefore by a lance in the side you were run

Ἀθλοφόρε Δημήτριε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ
Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι,
τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην
σου.

Καὶ νῦν.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τῆς ἐπελθούσης σου ὀργῆς
ἀφορήτου, ὅτι ἠλέησας ἡμᾶς καὶ ἐρρύσω,
φιλανθρωπίας πέλαγος δεικνύων Χριστέ,
νῦν εὐχαριστοῦμέν σοι, παιδευθέντες
ἐκκλίνειν, ἀπὸ τῶν κακῶν ἡμῶν, τῶν ἡμᾶς
θανατούντων· Ἀλλ' ἐπιβλέψας οἰκτεῖρον
ἡμᾶς, ταῖς ἱκεσίαις Σωτῆρ τῆς τεκούσης σε.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὠδὴ δ'.

Ὁ Κανὼν τοῦ Σεισμοῦ.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. β'.

Χριστός μου δύναμις, Θεὸς καὶ Κύριος,
ἡ σεπτὴ Ἐκκλησία θεοπρεπῶς, μέλπει
ἀνακράζουσα, ἐκ διανοίας καθαρᾶς, ἐν
Κυρίῳ ἐορτάζουσα. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σαλεύεις Κύριε, τὴν γῆν βουλόμενος,
ἐδρασμῷ ἀληθείας πάντας ἡμᾶς, Δέσποτα
στηρίζεσθαι, σαλευομένους προσβολαῖς,
τοῦ δολίου πολεμήτορος.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τῇ θείᾳ νεύσει σου, κλονεῖς τὰ
σύμπαντα, καὶ δονεῖς τὰς καρδίας τῶν
ἐπὶ γῆς, κατοικούντων Δέσποτα· τῆς οὖν
δικαίας σου ὀργῆς, ἄνες Κύριε τὰ κύματα.

through * and now heal the passions of those
who faithfully turn to you, O prizewinner
Demetrios. * Intercede with Christ our God
* that He grant forgiveness of offences * to
those who with longing observe your holy
memory. [SD]

Both now.

Mode 4. You who were lifted.

We now give thanks to You, because You
had mercy * and demonstrated the abyss
of Your love for man, * delivering us from
Your unendurable wrath, * O Christ, that was
imminent. * We have thereby been chastised *
so that we will turn away from our vices that
slay us. * But look upon us, Savior, pity us, *
at the entreaties of her who gave birth to You.

[SD]

From Menaion - - -

Ode iv.

Canon for the Earthquake.

Heirmos. Mode pl. 2.

O Christ, my strength are You, * my God
and Lord are You, * the divine congregation,
aptly for God, * sings in chorus crying out to
Him in purity of mind, * as she celebrates the
feast in the Lord. (2) [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

O Lord and Master, You shake the earth,
wishing to establish on the foundation of
truth all of us who are shaken by the assaults
of the wily enemy. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

O Lord and Master, at Your divine
command, You quake the universe, and You
make the hearts of them that dwell on the
earth to tremble. We pray You, hold back the
waves of Your righteous wrath. [SD]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οὐδόλως ἔχοντας, εἰς νοῦν τὸν φόβον σου, ἐκφοβεῖς τῇ κινήσει πάσης τῆς γῆς, μόνε εὐσυμπάθητε, ἀλλὰ συνήθως ἐφ' ἡμᾶς, τὰ ἐλέη σου θαυμάστωσον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ναὸν σε Δέσποινα, Θεοῦ γινώσκοντες, ἐν ἀγίῳ ναῷ σου χειῖρας οἰκτρὰς, αἰρομεν εἰς δέησιν· ἴδε τὴν κάκωσιν ἡμῶν, καὶ παράσχου σὴν βοήθειαν.

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα.

Ἀγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νενικηκότα τὸ ψεῦδος τῆς ἀσεβείας, ὁ τοῦ Θεοῦ πανύψιστος, θεώμενος Λόγος, δόξη, ἐστεφάνωσε, Δημήτριε ψάλλοντα· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ἀγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰθυνόμενος παλάμη τῇ ζωηφόρῳ, πρὸς τοὺς λειμῶνας ἔφθασας, τοὺς γαληνοτάτους, ἔνθα νῦν γηθόμενος, κραυγάζεις Δημήτριε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Δόξα.

Κατὰ τῆς πλάνης τὸ τρόπαιον ἀναστήσας, νικητικὸν διάδημα, τῆς δικαιοσύνης, εἵληφας Δημήτριε, κραυγάζων τῷ Κτίστη σου· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς τῶν κτισμάτων ἀπάντων ἱερωτέρα, Μήτηρ Θεοῦ γενέσθαι, μόνη ἡξιώθης·

Glory to You, our God, glory to You.

When we forget the fear of You, O Lord, You frighten us with the quaking of the earth. So we pray You, the only sympathetic God, as always show us how wonderful Your mercies are towards us. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O Lady, knowing you to be the temple of God, in your holy temple now we lift up pitiful hands in earnest prayer. See our trouble and and lend your help to us. [SD]

Canon 1 for the Saint.

From Menaion - -

Mode 4. *Seeing you, the Sun of righteousness. (NM)*

Saint of God, intercede for us.

The most high Word of God, seeing you had conquered the falsehood of impiety, crowned you with glory, Demetrios, as you sang: Glory to your power, O Lord. [EL]

Saint of God, intercede for us.

Given strength by the life-bearing hand, you reached the meadows of great calm, where now with gladness you cry out, Demetrios: Glory to your power, O Lord. [EL]

Glory.

Having raised up a trophy against error, you received a victorious diadem of justice, Demetrios, as you cried out: Glory to your power, O Lord. [EL]

Both now. **Theotokion.**

You alone, Mother of God, were counted worthy to be more sacred than all creatures,

τοῦτον γὰρ γεννήσασα, τὸν κόσμον
ἐφώτισας, τῆς θεογνωσίας τῇ χάριτι.

Ὦδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν,
τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ
τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,
κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου
Κύριε.

Τοῦ Μηναίου - -

Ὦδὴ ε'.

Ὁ Κανὼν τοῦ Σεισμοῦ.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. β'.

Τῷ θείῳ φέγγει σου Ἀγαθέ, τὰς
τῶν ὀρθριζόντων σοι ψυχάς, πόθῳ
καταύгаυσον δέομαι, σὲ εἰδέναι Λόγε Θεοῦ,
τὸν ὄντως Θεόν, ἐκ ζόφου τῶν πταισμάτων
ἀνακαλούμενον. (δῖς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Καὶ σὺ καρδία σείσθητι νῦν, βλέπουσα
Θεοῦ τὴν ἀπειλήν, ἐπικειμένην καὶ
βόησον· Φεῖσαι τοῦ λαοῦ σου Δέσποτα
Κύριε, καὶ παῦσον τὴν δικαίαν ὀργὴν σου
εὐσπλαγχνε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λαὸν καὶ πόλιν ἣν περ τῷ σῶ, αἵματι
ἐκτήσω Ἰησοῦ, μὴ παραδῶς εἰς ἀπώλειαν,
ἐν τῷ συνταράσσειν τὴν γῆν σεισμῶ
φοβερῶ, χορὸς τῶν Ἀποστόλων καθικετεύει
σε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁδοὺς σου Δέσποτα τὰς ὀρθάς,
γνώμη ὑπεκκλίνοντες στρεβλῇ, εἰς
ἀγανάκτησιν τρέπομεν, σὲ τὸν συμπαθῆ
τε καὶ ἀμνησικάκον, ἀλλ' ἔλεως οἰκτίρμον
γενοῦ τοῖς δούλοις σου.

for by giving birth to him you enlightened the
world with the grace of knowledge of God. [EL]

Ode iv. Katavasia. Mode 4.

When the Prophet Habakkuk heard the
divine * and incomprehensible counsel of
Your Incarnation * from the Virgin, O Most
High, * considering, he cried aloud: * Glory to
Your power, O Lord my God. [SD]

From Menaion - -

Ode v.

Canon for the Earthquake.

Heirmos. Mode pl. 2.

With Your divine light, O good One,
shine * on the souls of those who longingly
rise to You early, I supplicate, * so that they
may know You the very God, Word of God,
* who call them to return from the gloom
offences bring. (2) [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

O my heart, quake now with the earth, as
you see God's impending threat, and cry out
to Him: "O Master, spare Your people, and
end Your righteous wrath, O compassionate
Lord. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

O Jesus, the host of the Apostles prays to
You: "You purchased this people and their
city with Your blood. Do not let them be
destroyed by the tremors of an earthquake."

[SD]

Glory to You, our God, glory to You.

With perverse intent, we have turned
away from Your straight ways, and we have
angered You, who are sympathetic and not
resentful. Now we pray You, O Merciful
Master, be gracious to us Your servants. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Νῦν βοηθείας ἤλθεν καιρός, νῦν καταλλαγῆς χρεῖα Ἀγνή, πρὸς τὸν Υἱόν σου καὶ Κύριον, ὅπως οἰκτειρήσῃ προσκεκρουκότας ἡμᾶς, καὶ τῆς ἐπικειμένης ὀργῆς λυτρώσῃται.

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος δ'. Σὺ Κύριέ μου φῶς.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Πῦρ πόθου θεϊκοῦ, ἐν καρδίᾳ δεξάμενος, πῦρ ἔσβεσας τῆς ἀθέου, τῶν εἰδώλων μανίας, ἀοίδιμε Δημήτριε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥυόμενος ἡμᾶς, ἐκ κινδύνων ἐπίφανον, Δημήτριε ταῖς εὐχαῖς σου, περισκέπων τοὺς πίστει, καὶ πόθῳ εὐφημοῦντάς σε.

Δόξα.

Οἱ πίστει πρὸς τὸ σόν, ἐπειγόμενοι τέμενος, Δημήτριε νοσημάτων, καὶ παθῶν ψυχοφθόρων, συντόμως ἀπαλλάττονται.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ὁ Πατὴρ ὁμοούσιος, σὸς γίνεται θεομητορ, ὑπὲρ νοῦν τε καὶ λόγον, Υἱὸς σοι ὁμοούσιος.

Ὦδὴ ε'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρογάμη Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O pure Virgin, the time has come now to help us. We need you now to reconcile us with your Son and Lord, so that He take pity on us who have disobeyed Him, and rescue us from the impending wrath. ^[SD]

Canon 1 for the Saint.

From Menaion ---

Mode 4. *You, Lord, my light. (NM)*

Saint of God, intercede for us.

Having received in your heart the fire of divine love, you quenched the fire of the godless folly of idols, revered Demetrios. ^[EL]

Saint of God, intercede for us.

Appear, Demetrios, delivering us from dangers by your prayers, sheltering those who with faith and love sing your praise. ^[EL]

Glory.

Those who with faith press forward to your shrine, Demetrios, are instantly delivered from diseases and soul-destroying passions. ^[EL]

Both now. **Theotokion.**

The Word of God, consubstantial with the Father, O Mother of God, beyond understanding and reason became your Son, consubstantial with you. ^[EL]

Ode v. Katavasia. Mode 4.

Amazed was the universe by your divine magnificence. * You who were perpetually virgin * carried the heavenly God of all in your womb * and gave birth to the eternal Son, * who awards salvation to all who sing hymns of praise to you. ^[SD]

Ὡδὴ Γ'.

Ὁ Κανὼν τοῦ Σεισμοῦ.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. β'.

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν, ὑψουμένην
καθορῶν, τῶν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι,
ἐν εὐδίῳ λιμένι σου προσδραμών, βοῶ
σοι Ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου
Πολυέλεε. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οὐκ ἔχοντες Δέσποτα, παρόρησίαν
δυσωπεῖν, οἱ ταπεινοὶ τὸ ὕψος σου, τοὺς
ἐκλεκτοὺς Ἀγγέλους σου εἰς θερμὴν,
κινούμεν παράκλησιν, δι' αὐτῶν τῆς ὀργῆς
σου ἐξελοῦ ἡμᾶς.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νῦν ἔγνωμεν Κύριε, ὡς ἠθέλησας
ἡμᾶς, καὶ οὐδαμῶς συνέχωσας, ὑπὸ τὴν
γῆν συμπτώμασιν χαλεποῖς, πολλὰ
πλημμελήσαντας· εὐχαρίστως διὸ σε
μεγαλύνομεν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Προστάτεις σαλεύεσθαι, τὰ θεμέλια
τῆς γῆς, ὅπως ἡμεῖς παυσώμεθα, οἱ
ταπεινοὶ σαλεύεσθαι ἀρετῶν, τῆς
κρείττονος στάσεως, καὶ τῷ φόβῳ σου Λόγε
στηριζώμεθα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἀγία Θεόνυμφε, ἀπορούμενον
νυνί, τὸν σὸν λαὸν οἰκτεῖρησον, καὶ
μητρικαῖς πρεσβείαις τὴν καθ' ἡμῶν,
Θεοῦ ἀγανάκτησιν, μεταποιήσον τάχος
δυσωποῦμέν σε.

Ode vi.

Canon for the Earthquake.

Heirmos. Mode pl. 2.

Perceiving the open sea of temporal life
to rise, * and billow with the surging waves *
of temptations, and fleeing for refuge in Your
calm port, I cry to You: * Raise my life from
corruption, O most merciful Lord. (2) [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

O Master, we your humble servants do
not have the confidence to importune Your
Highness. So we ask your select Angels to
fervently entreat for us. By their intercessions,
deliver us from Your wrath. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Now we know, O Lord, that it was Your
will to not bury us in the earth, during this
disaster, despite our many offenses. For
this we are grateful and we magnify You. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

O Lord, You command the foundations
of the earth to move, so that we, Your humble
servants, will cease moving away from
the higher ground of the virtues, and be
established in the fear of You, O Logos. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Holy Bride of God, we implore you
to employ the power of your maternal
intercession, to quickly change God's
indignation towards us, your people who are
now in dire straits. [SD]

Κανὼν Α' τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. Θύσω σοι μετὰ φωνῆς.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Συμφώνως, συνελθόντες ὑμνοῦμεν
Δημήτριε, τὴν φωτοφόρον σου μνήμην,
καὶ θαυμάτων πλήρη καὶ χαρισμάτων,
τοῦ Ἁγίου, καὶ σεπτοῦ παμμακάριστε
Πνεύματος.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Συμφώνως, συνελθόντες ὑμνοῦμεν
Δημήτριε, τὴν φωτοφόρον σου μνήμην,
καὶ θαυμάτων πλήρη καὶ χαρισμάτων,
τοῦ Ἁγίου, καὶ σεπτοῦ παμμακάριστε
Πνεύματος.

Δόξα.

Λῦσόν μου, τὰς σειρὰς τῶν πταισμάτων
πρεσβείαις σου· ὡς γὰρ ἀήττητος Μάρτυς,
παρρησίαν ἔχεις πρὸς τὸν Δεσπότην, καὶ
γενοῦ μοι, καταφυγὴ καὶ σκέπη Δημήτριε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀσπιλον, τῶν ἀκανθῶν ἐν μέσῳ
εὐράμενος, ὡς καθαρώτατον κρίνον, καὶ
κοιλάδων ἄνθος ὃ Θεομῆτορ, ὁ νυμφίος, ἐν
τῇ γαστρὶ σου Λόγον ἐσκήνωσεν.

Ὠδὴ Γ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Canon 1 for the Saint.

From Menaion - -

Mode 4. *I will sacrifice to you. (NM)*

Saint of God, intercede for us.

Assembled with one accord, we sing the
praise of your light-bearing memory, most
blessed Demetrios, and the multitudes of the
wonders and gifts of grace of the Holy and
revered Spirit. ^[EL]

Saint of God, intercede for us.

Assembled with one accord, we sing the
praise of your light-bearing memory, most
blessed Demetrios, and the multitudes of the
wonders and gifts of grace of the Holy and
revered Spirit. ^[EL]

Glory.

Loose the bonds of my faults by your
prayers, for as an unconquerable Martyr you
have freedom to speak before the Master. And
be for me refuge and protection, Demetrios. ^[EL]

Both now. **Theotokion.**

Finding you undefiled among thorns as
a most pure lily and flower of the valleys,
Mother of God, the Word the Bridegroom
dwelt in your womb. ^[EL]

Ode vi. Katavasia. Mode 4.

O godly-minded believers, come * and
celebrate this sacred and venerable feast
and thus extol * the Theotokos, and clap our
hands, * and glorify our God who was truly
born of her. ^[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος β'. Αὐτόμελον.

Τοῖς τῶν αἱμάτων σου ρείθροις
Δημήτριε, τὴν Ἐκκλησίαν Θεὸς
ἐπορφύρωσεν, ὁ δοὺς σοὶ τὸ κράτος
ἀήττητον, καὶ περιέπων τὴν πόλιν σου
ἄτρωτον· αὐτῆς γὰρ ὑπάρχεις τὸ στήριγμα.

Ὁ Οἶκος.

Τοῦτον τὸν μέγαν, πάντες συμφώνως
οἱ πιστοὶ συνελθόντες, ὡς ὀπλίτην Χριστοῦ
καὶ Μάρτυρα τιμήσωμεν, ἐν ᾠδαῖς καὶ
ᾠμοῖς ἀναβοῶντες τῷ Δεσπότη καὶ Κτίστη
τῆς οἰκουμένης. Ῥῦσαι ἡμᾶς τοῦ σεισμοῦ
τῆς ἀνάγκης φιλάνθρωπε, πρεσβείαις
τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων
Μαρτύρων· εἰς σὲ γὰρ ἐλπίζομεν, τοῦ
ῥυσθῆναι κινδύνων καὶ θλίψεων· ὅτι σὺ
ὑπάρχεις ἡμῶν τὸ στήριγμα.

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion - -

READER

Kontakion.

Mode 2. Automelon.

In the pools of your blood, O Demetrios,
with royal purple God has robed His holy
Church. He gave you dominion invincible,
thereby preserving your city invulnerable; for
you are her bulwark and patron saint. [SD]

Oikos.

Assembled together, let all us believers
honor this great one as a heavy-armed soldier
and Martyr of Christ, in odes and hymns, and
cry to the Master and Creator of the whole
world: Deliver us from the earthquake of
necessity, O Lover of mankind, through the
intercessions of the Theotokos and all the
holy Martyrs; for in You is our hope to be
delivered from dangers tribulations. For You
are our bulwark and patron Saint. [SD]

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΖ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου καὶ θαυματουργοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι Μάρτυρες Ἀρτεμίδωρος καὶ Βασίλειος, ξίφει τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ ἁγία Μάρτυς Λεπτίνα, κατὰ γῆς συρομένη, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Μάρτυς Γλύκων, ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ μεγάλου καὶ φορικώδους σεισμοῦ.

Μνήμη τοῦ ἁγίου νέου Ὁσιομάρτυρος Ἰωάσαφ, ξίφει τελειωθέντος ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἐν ἔτει ,αφλζ' (1536).

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὠδὴ ζ'.

Ὁ Κανὼν τοῦ Σεισμοῦ.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. β'.

Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον εἰργάσατο, Ἄγγελος τοῖς Ὁσίοις Παισὶ, τοὺς Χαλδαίους δὲ καταφλέγον πρόσταγμα Θεοῦ, τὸν Τύραννον ἔπεισε βοᾶν. Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὑπερῦμνητος εἶ Κύριε μακρόθυμε, ὅτι οὐκ ἐθανάτωσας, τοὺς οἰκέτας σου, σπαραγμῷ καὶ κλόνῳ φοβερῷ, τῆς γῆς, ἀλλ'

Synaxarion.

From the Menaion.

On October 26, we commemorate the holy and glorious Great Martyr Demetrios the Myrrh-streamer and Wonder-worker.

On this day the holy Martyrs Artemidoros and Basil died by the sword.

On this day the holy Martyr Leptina died being dragged on the ground.

On this day, the holy Martyr Glycon died by the sword.

On this day we remember the great and awful earthquake.

We commemorate the holy New Monastic Martyr Ioasaf, who died by the sword in Constantinople in the year 1536.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

From Menaion - - -

Ode vii.

Canon for the Earthquake.

Heirmos. Mode pl. 2.

Once the Angel caused the fiery furnace to emit * dew to refresh the three holy youths. * The Chaldeans were by command of God completely burnt. * And therefore the tyrant was convinced * to cry aloud, "O God of our fathers, blessed are You." (2) [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

You are highly praised, O longsuffering Lord, for you did not let your supplicants die in the frightful earthquake and the tremors.

ἐφόβησας ζητῶν, τὸ ἐπιστρέψαι τῶν κακῶν,
καὶ ζῆσαι πάντας ἡμᾶς.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Στεναγμὸν ἀπὸ καρδίας ἀναπέμψωμεν,
καὶ δάκρυα προχέωμεν, ὅπως ἴλεων τὸν
Δεσπότην, εὖρωμεν Χριστόν, ἐκτρίψαι
σεισμῷ πάντας ἡμᾶς, διὰ πληθύν
ἁμαρτιῶν, ἐπαπειλοῦντα δεινῶς.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οἶμοι! κράζωμεν, καὶ χειῖρας
ἐκπετάσωμεν, πρὸς τὸν Θεὸν τὸν ὑψιστον,
καὶ παυσώμεθα τοῦ λοιποῦ, ποιεῖν τὸ
πονηρόν, ἰδοὺ ὁ Σωτὴρ ἀγανακτῶν, σαλεύει
ἅπασαν τὴν γῆν, στηρίζαι θέλων ἡμᾶς.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Νεῦσον ἄχραντε, σωθῆναι τοὺς οἰκέτας
σου, ἀπολεσθῆναι μέλλοντας, ἐν ὀργῇ
Θεοῦ, καὶ θυμῷ μεγάλῳ καὶ φρικτῷ, τῆς νῦν
ἐπελθούσης ἀπειλῆς, διὰ τὸ πλῆθος τῶν
πολλῶν, ἁμαρτημάτων ἡμῶν.

Κανὼν Α' τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. *Ἐν τῇ καμίνῳ Ἀβραμιαῖοι.*

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Λελαμπρυσμένος, τῇ θείᾳ δόξῃ
καὶ τῇ χάριτι, Μάρτυς ἀθλοφόρε,
λάμπεις φωτοειδῶς, καὶ φωτίζεις τοὺς
κραυγάζοντας· Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ
τῆς δόξης σου Κύριε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Λελαμπρυσμένος, τῇ θείᾳ δόξῃ
καὶ τῇ χάριτι, Μάρτυς ἀθλοφόρε,
λάμπεις φωτοειδῶς, καὶ φωτίζεις τοὺς

But you frightened us, seeking to turn us
away from vice, so that we all might live. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Let us send up heartfelt sighs, and let
us pour out tears, so that we might find the
Master merciful, for He frightfully threatened
to wipe us out, because of our many sins. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Let us extend our arms to our Most High
God and cry out, "Woe is me!" And from now
on, let us cease from doing evil. Behold, when
the Savior becomes indignant, He makes the
earth tremble, wishing to confirm us in virtue.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O immaculate Virgin, act to save your
servants, for we might be destroyed in the
wrath of God and the intense and awful anger
of this impending threat, that came upon us
because our many sins. [SD]

Canon 1 for the Saint.

From Menaion - -

Mode 4. *The Children of Abraham. (NM)*

Saint of God, intercede for us.

Ablaze with divine glory and grace,
Martyr and Champion, you shine as though
formed of light, and you enlighten those who
cry: Blessed are you, Lord, in the temple of
your glory. [EL]

Saint of God, intercede for us.

Ablaze with divine glory and grace,
Martyr and Champion, you shine as though
formed of light, and you enlighten those who

κραυγάζοντας· Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ
τῆς δόξης σου Κύριε.

Δόξα.

Ὡς πορφυρίδι, κεκοσμημένος τῷ σῶ
αἵματι, ἔχων ἀντὶ σκῆπτρου Ἐνδοξε τὸν
Σταυρόν, τῷ Χριστῷ συμβασιλεύεις νῦν·
Εὐλογημένος εἶ ὁ Θεός μου, κραυγάζων καὶ
Κύριος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Δεδοξασμένη, πεφωτισμένη
Μητροπάρθενε, πάντας τοὺς τιμῶντάς σε
τὴν παναληθῆ, Θεοτόκον περιφρούρησον,
εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, ὑπάρχουσα
Δέσποινα.

Ὠδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὠδὴ η'.

Ὁ Κανὼν τοῦ Σεισμοῦ.

Ὁ Εἰσμός. Ἦχος πλ. β'.

Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὁσίοις, δρόσον
ἐπήγασας, καὶ δικαίου θυσίαν, ὕδατι
ἔφλεξας· ἅπαντα γὰρ δρὰς Χριστέ, μόνῳ
τῷ βούλεσθαι· σὲ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντα
τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τῆς δικαίας σου ταύτης ὀργῆς
φιλάνθρωπε, ἐπελθούσης ἀθρόως
συνεταράχθημεν, καὶ ἀπελπισμῷ παντελεῖ
συνεσχέθημεν, προσαγανακτοῦντα,
ὀρῶντες καθ' ἡμῶν σε.

cry: Blessed are you, Lord, in the temple of
your glory. [EL]

Glory.

Adorned with your own blood as with
royal purple, having the Cross for a sceptre,
glorious martyr, you now reign with Christ,
crying: Blessed are you, my God and Lord. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Virgin Mother, glorified and enlightened,
guard well all those who honour you as true
Mother of God, for you are blessed among
women, Sovereign Lady. [EL]

Ode vii. Katavasia. Mode 4.

Godly-minded three * did not adore
created things in the Creator's stead; * rather,
disdaining the threat * of fire, they trampled
it, and joyfully they sang: * "O supremely
praised * and most exalted Lord and God * of
the fathers, You are blessed." [SD]

From Menaion ---

Ode viii.

Canon for the Earthquake.

Heirmos. Mode pl. 2.

You made dew gush from fire for the
devout young men, * and with water You
burned up the just one's sacrifice. * You
accomplish all, O Christ, * simply by willing
it. * Unto all the ages supremely we exalt You.

(2) [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

O Lord who love humanity, this righteous
anger of Yours came upon us suddenly, and
we are troubled. We are consumed by utter
despair, seeing You indignant towards us. [SD]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ανατείνωμεν χεῖρας πιστοὶ καὶ ὄμματα, πρὸς τὸν μόνον Δεσπότην σῶζειν δυνάμενον, κρᾶζοντες· Χριστέ, τὸν θυμὸν σου ἀπόστρεψον, ἀφ' ἡμῶν ταχέως, φιλάνθρωπος ὑπάρχων.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χιλιάδες Ἀγγέλων, Μαρτύρων σύλλογος, Προφητῶν Ἀποστόλων, Ὁσίων Ἱεραρχῶν, ἅγιος χορὸς, ἱκετεύει σε Δέσποτα· Φεῖσαι τοῦ λαοῦ σου, τοῦ τεταπεινωμένου.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Συμπαθὴς Θεοτόκε τὸν εὐσυμπάθητον, ἡ τεκοῦσα Σωτῆρα, ἴδε τὴν κάκωσιν, καὶ τὸν στεναγμὸν τοῦ λαοῦ σου, καὶ τάχυνον, τοῦ παρακαλέσαι, ἡμᾶς οἰκτειρηθῆναι.

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡμαύρωσας πᾶσαν τοῦ ἐχθροῦ, μανίαν ἔνδοξε, καὶ τὰ παλαισμάτα, τὴν ἀκαθαίρετον δύναμιν, τοῦ Χριστοῦ περιζωσάμενος, καὶ νικηφόρος γεγονώς, Μάρτυς Δημήτριε, ἀνεβόας· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μαρτύρων εὐστάθειαν δεικνύς, Μαρτύρων εὐκλειαν ἔσχες Δημήτριε, λουτρὸν λουσάμενος ἅγιον, ὃ δευτέραις οὐ μολύνεται, ἀμαρτημάτων προσβολαῖς, λόγῃ νυττόμενος, καὶ κραυγάζων· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Glory to You, our God, glory to You.

O believers, let us lift up hands and eyes to the only Master who is able to save us, and let us cry to Him: "O Christ, please be quick to turn Your anger away from us, for You love humanity. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

O Master, thousands of Angels, the company of Martyrs, and the holy choir of Prophet, Apostles, Devout Monastics, and Hierarchs, all entreat You, saying: "Spare Your people, for they have been humbled." [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O sympathetic Theotokos, you gave birth to the sympathetic Savior. See the suffering and the sighs of your people, and hurry to pray that He take pity on us. [SD]

Canon 1 for the Saint.

From Menaion - -

Mode 4. *Stretching out his hands. (NM)*

Saint of God, intercede for us.

You darkened all the folly of the foe and all his wrestler's tricks, girded with the indestructible power of Christ, and having become a victor, glorious Martyr Demetrios, you cried out: All you his works, praise the Lord! [EL]

Saint of God, intercede for us.

Showing the constancy of martyrs, you gained fair fame, Demetrios, have bathed in the holy bath that is not defiled by the renewed assaults of sins, pierced by a lance and crying out: All you his works, praise the Lord! [EL]

Δόξα.

Ἡ τῶν θαυμασίων πληθὺς, τὴν ὑπὲρ νοῦν δωρεάν, ἣν σου παρέσχε· Χριστὸς τοῖς παῶσιν Ἐνδοξε δείκνυσι, καὶ ἡ χάρις τῶν ἰάσεων, τὴν ὑπὲρ λόγον σοι σαφῶς, χάριν κηρύττει ἡμῖν, τοῖς βοῶσι· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὴν μόνην ἐν πάσαις ταῖς γενεαῖς, Παρθενομήτορα, καὶ Θεοτόκον Ἀγνήν ὑμνολογήσωμεν· αὕτη γάρ, σωτηρίας ἡμῖν πρόξενος, ὡς τὸν τοῦ κόσμου Λυτρωτὴν, Λόγον γεννήσαντα, ᾧ βοῶμεν· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν κυριον.

Ὦδὴ η'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,

Glory.

The multitude beyond understanding of the wonders that Christ granted you freely, glorious Martyr, you display for all; and grace of healings beyond reason that is clearly yours, proclaims grace to us who cry: All you his works, praise the Lord! ^[EL]

Both now. **Theotokion.**

Let us confess her who alone in all generations is Virgin-Mother and pure Mother of God; for she is the cause of salvation for us, since she gave birth to the Word, the Redeemer of the world, to whom we cry: All you his works, praise the Lord! ^[EL]

Ode viii. Katavasia. Mode 4.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Guiltless were those Servants in the furnace. * The Son of the Theotokos went and rescued them. * He who was prefigured then, * having been incarnate now, * is gathering the whole wide world into His Church to sing: * "O all you works of the Lord, to all ages * sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." ^[SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 2.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὦδὴ θ'.

Ὁ Κανὼν τοῦ Σεισμοῦ.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. β'.

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν οὐ τολμᾷ Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα, διὰ σοῦ δὲ Πάναγνε ὥράθη βροτοῖς, Λόγος σεσαρκωμένος, ὃν μεγαλύνοντες, σὺν ταῖς οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ μακαρίζομεν. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἴδου οἱ πάντες ἡμεῖς ἐπταίσαμεν, καὶ φοβερώς ἡ γῆ μηδὲν σφαλεῖσα κολάζεται· νουθετῶν γὰρ ἡμᾶς ὁ φιλόανθρωπος, ὅλην αὐτὴν σαλεύει· λάβωμεν αἴσθησιν, καὶ τῆς σωτηρίας ἑαυτῶν ἐπιμελώμεθα.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὡρῶν καὶ χρόνων ὑπάρχων Κύριος, μιᾷ ῥοπῇ ἠθέλησας ἐκτρίψαι τοὺς δούλους σου, ὑπὸ δὲ τῆς πολλῆς εὐσπλαγχνίας σου, Δέσποτα ἐκωλύθης, εὐχαριστοῦμέν σοι, οἱ ἀναπολόγητοι ἡμεῖς, μόνε φιλόθρωπε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σεισμοῦ μαχαίρας, πικρᾶς ἀλώσεως, καὶ ἐθνικῆς Χριστὲ ἐπιδρομῆς καὶ συμπτώσεως, καὶ λιμοῦ καὶ λοιμοῦ καὶ

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

From Menaion ---

Ode ix.

Canon for the Earthquake.

Heirmos. Mode pl. 2.

For man to see God it is impossible, * for even the angelic armies dare not to gaze on Him. * But through you, O all-pure Maid, the Logos appeared incarnate unto mortals.* Him do we magnify, * and together with the hosts of heaven we pronounce you blest. (2) [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Behold, we all are the ones who have erred, and the earth erring in nothing is ferociously being punished. For by shaking it entirely, the Lord who loves mankind is exhorting us. Let us come to our senses and be diligent about our own salvation. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

As You are Lord of seasons and times, with a single nod You wished to rub out Your servants. But You were kept from doing so by Your great compassion, O Master. We who are without excuse give thanks to You, only Lover of mankind. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

O compassionate Christ, rescue Your city and every land where the faithful extol You, from earthquake, war, bitter downfall, foreign

κακώσεως, πάσης ἄλλης οἰκτίρμον, ῥῦσαι
τὴν πόλιν σου, ἅπασάν τε χώραν, τῶν
πιστῶς ὑμνολογούντων σε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Φθορὰν τῷ τίκτειν μὴ ὑπομείνασα,
πάσης φθορᾶς Παρθένε ἐξελοῦ ἡμᾶς
ἅπαντας, καὶ σεισμοῦ βαρυτάτου καὶ
θλίψεως, παύουσα τοῦ Δεσπότης τὴν
ἀγανάκτησιν, ταῖς σαῖς μητρικαῖς
καταλλαγαῖς θεοχαρίτωτε.

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Λίθος ἀχειρότμητος.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥῆξον τὰ δεσμὰ τῶν πταισμάτων,
τῶν σὲ ὑμνούντων Ἀθλοφόρε, παῦσον
τῶν παθῶν τὰς προσβολάς, τὸν σάλον
λῦσον τὸν τῶν αἰρέσεων· τῶν πειρασμῶν
κατεύνασον, τὴν καταιγίδα ταῖς πρεσβείαις
σου.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥῆξον τὰ δεσμὰ τῶν πταισμάτων,
τῶν σὲ ὑμνούντων Ἀθλοφόρε, παῦσον
τῶν παθῶν τὰς προσβολάς, τὸν σάλον
λῦσον τὸν τῶν αἰρέσεων· τῶν πειρασμῶν
κατεύνασον, τὴν καταιγίδα ταῖς πρεσβείαις
σου.

Δόξα.

Ἰθύνον πρὸς τρίβους εὐθείας, τῆς
οὐρανίου βασιλείας, τὴν ἱερωτάτην σου
ποίμνην, στεφανηφόρε Μάρτυς Δημήτριε,
ἐπὶ νομὴν σωτήριον, ἐπὶ τὸν τόπον τὸν
αἰώνιον.

invasion and occupation, plague and famine,
and any other disaster. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Since you endured no corruption in
giving birth, O Virgin, rescue us all from
every corruption and from the most violent
earthquake and tribulation, and make
the Master's indignation to cease, by you
motherly reconciliation, O Lady blest by God.

[SD]

Canon 1 for the Saint.

From Menaion ---

Mode 4. A cornerstone was cut out.

Saint of God, intercede for us.

Break the bonds of faults and offenses * of
those extolling you, O Martyr. * Terminate the
onsets of passions, * and end the turbulence of
the heresies. * And by your intercessions calm
* the storm of trials, O prize-winning Saint. [SD]

Saint of God, intercede for us.

Break the bonds of faults and offenses * of
those extolling you, O Martyr. * Terminate the
onsets of passions, * and end the turbulence of
the heresies. * And by your intercessions calm
* the storm of trials, O prize-winning Saint. [SD]

Glory.

Direct your most sacred flock, O blest
one, * unto the straight paths of the kingdom
* of heaven, and to saving pasture, * a place
abiding into eternity, * O holy and victorious
crown-bearing Martyr Saint Demetrios. [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ρίζαν πηγὴν καὶ αἰτίαν, τῆς
ἀφθαρσίας σε Παρθέने, πάντες οἱ
πιστοὶ πεπεισμένοι, ταῖς εὐφημίαις
καταγεραίρομεν· σὺ γὰρ τὴν ἐνυπόστατον,
ἀθανασίαν ἡμῖν ἔβλυσας.

Ὠδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ,
ἀϋλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ
θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή
ἀειπάρθενε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Both now. **Theotokion.**

All we the persuaded believers * with
songs of praise do highly honor * you as being
root, source and cause * of incorruption, all-
holy Virgin Maid; * for unto us did you pour
out the hypostatic immortality. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

All you born on earth, * with festival
lamps in hand, in spirit leap for joy; * and
all you the heavenly angelic orders, join in
and celebrate; * and honoring the sacred
wonders of the Mother of God, * sing the
joyful salutation, "O rejoice, * Theotokos, all-
blest, ever-virgin pure!" [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος β΄. *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Μάρτυς Χριστοῦ Δημήτριε, ὡς ποτὲ τοῦ Λυαίου, τὴν ὀφρὺν καὶ τὴν ἔπαρσιν, καὶ τὸ ἵππειον θράσος, καθεῖλες χάριτι θείᾳ, τὸν γενναῖον κρατύνας, ἐν τῷ σταδίῳ Νέστορα, τοῦ Σταυροῦ τῇ δυνάμει, οὕτω κάμῃ, ταῖς εὐχαῖς σου κράτυνον Ἀθλοφόρε, κατὰ δαιμόνων πάντοτε, καὶ παθῶν ψυχοφθόρων.

Θεοτοκίον.

Ἦχος β΄. *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Τὸν σαρκωθέντα Κύριον, ἐξ ἀγνῶν σου αἱμάτων, Παρθενομητορ ἄχραντε, δυσωποῦσα μὴ παύσῃ, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν σῶν δούλων, ὅπως εὕρωμεν χάριν, καὶ εὐκαιρον βοήθειαν, ἐν ἡμέρᾳ ἀνάγκης, γένος βροτῶν, ἀπειλῆς σεισμοῦ τε τοῦ βαρυτάτου, κινδύνων τε ἐξαίρουσα, μητρικαῖς σου πρεσβείαις.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος πλ. α΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρον καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - - -

Mode 2. *On the mountain.*

Martyr of Christ, Demetrios, * as you once by divine grace * destroyed the pride and arrogance * of Lyaaios and also the insolence of his stallion * when you had firmly strengthened * brave Nestor in the stadium * by the power of the Cross, so strengthen me * also by your supplications, O Champion, * ever against the demons and the soul-destroying passions. [SD]

Theotokion.

Mode 2. *On the mountain.*

Cease not to importune the Lord * who from your pure blood became * incarnate, O immaculate * and virgin Mother, praying for us your unworthy servants, * that we the race of mortals * may receive mercy and find grace * to help in time of need, and deliver us * from the threat of violent and fearsome earthquake * and from its dangers, by your strong motherly intercessions. [SD]

Lauds. Mode pl. 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρὰ Προσόμοια τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α'. Χαίροις ἀσκητικῶν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πληθὺς τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Δεῦρο Μάρτυς Χριστοῦ πρὸς ἡμᾶς, σοῦ δεομένους, συμπαθοῦς ἐπισκέψεως· καὶ ῥῦσαι κεκακωμένους, τυραννικαῖς ἀπειλαῖς, καὶ δεινῇ μανίᾳ τῆς αἰρέσεως· ὅφ' ἧς ὡς αἰχμάλωτοι, καὶ γυμνοὶ διωκόμεθα, τόπον ἐκ τόπου, συνεχῶς διαμείβοντες, καὶ πλανώμενοι, ἐν σπηλαίοις καὶ ὄρεσιν. Οἴκτειρον οὖν πανεύφημε, καὶ δὸς ἡμῖν ἄνεσιν, παῦσον τὴν ζάλην καὶ σβέσον, τὴν καθ' ἡμῶν ἀγανάκτησιν, Θεὸν ἱκετεύων, τὸν παρέχοντα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Δεῦρο Μάρτυς Χριστοῦ πρὸς ἡμᾶς, σοῦ δεομένους, συμπαθοῦς ἐπισκέψεως· καὶ ῥῦσαι κεκακωμένους, τυραννικαῖς ἀπειλαῖς, καὶ δεινῇ μανίᾳ τῆς αἰρέσεως· ὅφ' ἧς ὡς αἰχμάλωτοι, καὶ γυμνοὶ διωκόμεθα, τόπον ἐκ τόπου, συνεχῶς διαμείβοντες, καὶ πλανώμενοι, ἐν σπηλαίοις καὶ ὄρεσιν. Οἴκτειρον οὖν πανεύφημε, καὶ δὸς ἡμῖν ἄνεσιν, παῦσον τὴν ζάλην καὶ σβέσον, τὴν

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Stichera Prosomia for the Saint.

From Menaion ---

Mode pl. 1. Rejoice.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Come now to us, O Martyr of Christ, * as we entreat you to regard us with sympathy. * Deliver us who are sorely distressed by tyrannous threats * and the awful fury of the heretics, * by whom we were stripped of all, and as captives are now pursued, * changing from one place to another continually, * ever wandering over mountains and in the caves. * Holy one, praised throughout the world, take pity and give us rest. * End the distress, and extinguish the tyrant's anger regarding us, * by fervent entreaties * unto God who ever grants His great mercy to the world. [SD]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Come now to us, O Martyr of Christ, * as we entreat you to regard us with sympathy. * Deliver us who are sorely distressed by tyrannous threats * and the awful fury of the heretics, * by whom we were stripped of all, and as captives are now pursued, * changing from one place to another continually, * ever wandering over mountains and in the caves. * Holy one, praised throughout the world, take pity and give us rest. * End the distress, and

καθ' ἡμῶν ἀγανάκτησιν, Θεὸν ἱκετεύων,
τὸν παρέχοντα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Τεῖχος ὠχυρωμένον ἡμῖν, τὰς ἐλεπόλεις
τῶν ἐχθρῶν μὴ πτοούμενον, ἐδόθης τὰς
τῶν βαρβάρων, ἐπιδρομὰς καταργῶν,
καὶ πασῶν τῶν νόσων τὰ συμπτώματα·
κρηπὶς ἀκατάβλητος, καὶ θεμέλιος
ἄρρηκτος, καὶ πολιοῦχος, οἰκιστὴς καὶ
ὑπέρμαχος, ἐχρημάτισας, τῇ σῇ πόλει
Δημήτριε· ἦν καὶ νῦν παμμακάριστε, δεινῶς
κινδυνεύουσαν, καὶ τρυχομένην ἀθλίως,
ταῖς σαῖς πρεσβείαις διάσωσον, Χριστὸν
ἱκετεύων, τὸν παρέχοντα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα
ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Πᾶσαν τὴν ἀρετὴν συλλαβὼν, τῶν
Ἀθλοφόρων ὁ χορὸς ἀναδείκνυται,
ἐντεῦθεν τῆς ἀκηράτου, καὶ μακαρίας
ζωῆς, τὴν τρυφὴν ἀξίως ἐκκληρώσαντο· ἐν
οἷς ἀξιάγαστε, διαπρέπων Δημήτριε, καὶ
τῇ μιμήσει, τοῦ Χριστοῦ σεμνυνόμενος,
καὶ καυχώμενος, τῇ τῆς λόγχης ἰσότητι,
αἰτῆσαι ἐκτενέστερον, ἡμᾶς τοὺς τιμῶντάς
σε, τῶν παθημάτων ὀυσθῆναι, καὶ χαλεπῶν
περιστάσεων, θερμῶς ἱκετεύων, τὸν
παρέχοντα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

extinguish the tyrant's anger regarding us,
* by fervent entreaties * unto God who ever
grants His great mercy to the world. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

Martyr, you are for us like a wall * that
is undaunted by the enemy's batt'ring rams.
* For you bring to naught the inroads of
the barbarian hordes. * You suppress the
symptoms of all sicknesses. * A footing
immovable, a foundation unshakable, *
founder and patron of your City have you
become, * O Demetrios, and her champion
and guardian. * Therefore, as she is currently
in grave danger, holy one, * and she is sorely
exhausted, ever preserve her, all-blessed one,
* through your intercessions, * supplicating
Christ who grants His great mercy to the
world. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Clearly the hosts of Martyrs indeed
* have concentrated every virtue within
themselves. * And henceforth they have
deservedly obtained the holy delight * of the
uncorrupted blessed life in God. * And you,
O Demetrios, are among them preeminent. *
You are admired for your likeness to Christ
himself; * you can rightly boast of identity
through the spear. * Therefore persistently
entreat that we who now honor you * be from
calamities rescued and from disasters of any
kind, * through your supplications * unto God
who ever grants His great mercy to the world.

[SD]

Τοῦ Μηναίου ---

Δόξα.

Ἦχος δ'.

Τὸν λόγχαις κληρωσάμενον, τῆς σωτηρίου πλευρᾶς τὴν χάριν, τῆς νυγείσης τῇ λόγχῃ, ἐξ ἧς ἡμῖν πηγάζει ὁ Σωτὴρ, ζωῆς καὶ ἀφθαρσίας νάματα, Δημήτριον τιμήσωμεν, τὸν σοφώτατον ἐν διδασχαῖς, καὶ στεφανίτην ἐν Μάρτυσι· τὸν δι' αἵματος τελέσαντα, τὸν τῆς ἀθλήσεως δρόμον, καὶ θαύμασιν ἐκλάμψαντα πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ, τὸν ζηλωτὴν τοῦ Δεσπότη, καὶ συμπαθῆ φιλόπτωχον· τὸν ἐν πολλοῖς καὶ πολλάκις κινδύνοις χαλεποῖς, τῶν Θεσσαλονικέων προῖστάμενον, οὗ καὶ τὴν ἐτήσιον μνήμην γεραίροντες, δοξάζομεν Χριστὸν τὸν Θεόν, τὸν ἐνεργοῦντα δι' αὐτοῦ πᾶσι τὰ ἰάματα.

Τοῦ Μηναίου ---

Καὶ νῦν. **Ἦχος δ'. Θεοτοκίον.**

Ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ἡ τεκοῦσα τὸν τῶν ὅλων Ποιητὴν, ἵνα πάντες κράζωμέν σοι· Χαῖρε ἡ μόνη προστασία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν

Glory.

From Menaion ---

Mode 4.

Let us honor the man who by lances inherited the grace from the Savior's side that was pierced by the lance, and from which the Savior pours out for us streams of life and incorruption; Demetrios, who was most wise in his teachings, and with the Martyrs wears a wreath of victory. He finished the course of his contest through blood, and through miracles he became illustrious throughout the world. He was zealous for the Master, and a compassionate lover of the poor; many a time the defender of the people of Thessalonika in many a dread danger. As we celebrate his yearly memorial, we glorify Christ God, who through him works healings for all. ^[SD]

From Menaion ---

Both now. **Mode 4. Theotokion.**

Mother of Christ our God, rescue us from our necessities, O Birthgiver of the Maker of all, so that all of us may cry to you: Rejoice, only patronage of our souls. ^[SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. ^[SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world,

τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Μέγαν εὖρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ
ὑπερμαχον ἢ οἰκουμένην, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη
τροποῦμενον. Ὡς οὖν Λυαίου κάθειλεις
τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν
Νέστορα, οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε,
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - -

Mode 3. Your confession.

All the world has you, its mighty
champion, * fortifying us in times of danger,
* and defeating our foes, O Victorious One.
* So, as you humbled Lyaaios's arrogance *
by giving courage to Nestor in the stadium,
* thus, O holy Great Martyr Demetrios, * to
Christ our God pray fervently, * beseeching
Him to grant us His great mercy. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων
καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ
ἁπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Again we pray for our brethren: the
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, protection, forgiveness,
and remission of the sins of the servants of
God, all pious Orthodox Christians residing
and visiting in this city: the parishioners, the
members of the parish council, the stewards,
and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-
memorable founders of this holy church,
and for all our fathers and brethren who
have fallen asleep before us, who here have
been piously laid to their rest, as well as the
Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit
and do good works in this holy and all-
venerable church, for those who labor and
those who sing, and for the people here
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,

DEACON

Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

PRIEST

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, of the holy and glorious Great Martyr Demetrios, the Myrrh-streamer, whose memory we celebrate; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)